

Interview date: 2008-11-06

File name (both audio and transcription): YT husband i

Prompt:

YT: Pugi ma wu wɔni, wei?

(My) husband did not die, hear?

Pugi miɛ vuí wɔ na há jɛnda miɛ, wɔ na há- wɔ canɪ gun,

My real husband who arranged my issue, he did- he's sitting there,

wɔ ɔ Baaga yɔn.

he's in Baaka.

JP: Baaka is in the Sherbro Bom chiefdom.

Ilein wɛ wɔ le Tɔn Lɛbi.

His name is Ton Lebi.

Kɛ ma na yuŋ min yɛn kɛnɛŋ.

But he did not treat me fine.

yuŋ = "handle." JP.

Hun na yipɛ miɛ.

That's why (he) took me (back to my parents' place).

JP insists that this line means that the husband returned YT to her parents' place.

Ya lee gun pɔɔgwɛn yanɔn háá hun, ya hán gbɛ gbɛni.

I've stayed in the world for so long, I've become old.

gbɛ = become. JP. True?

Yi na kom go,

We gave birth,

yi na kom go li mɔn.

we gave birth to one.

Wɔ na meeni miɛ.

He left me.

Possibly “Hun na meeni miɛ,” ‘that’s why he left me.’

Ya lee gun pɔɔgwɛn yanɔn, háá ya kom apuma miɛ yenɪ.

I’ve stayed in the world, all the while I gave birth to my children
here/these.

A púm ha wu bɛ.

Some died.

I’m not sure whether apum is a shortened form of apuma, or just ‘some,’
as JP believes.

Ha ɔ gun ha na ɣaa wɛ.

They are three that remain.

Pugɛ lani– ɣɛgipugɛ lani wɛ wɔ lee– wɔ ɔ lee Baaga.

That man– that man stays– he stays in Baaka.

END